

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usłyszają* narody – zadrżą! Skurcz chwyci mieszkańców Filistei. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszają to narody — i zadrżą! Skurcze chwycą mieszkańców Filistei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usłyszają <i>o tym</i> narody i zadrżą. Smutek przejmie obywateli Filistei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Usłyszają narodowie, zadrżą; boleść zdejmie obywatele Filistyńskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ruszyli się narodowie i rozgniewali się, boleści objęły obywatele Filistyńskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wieść tę z drżeniem przyjęły narody, padł strach na mieszkańców filistyńskiej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usłyszają to narody i zadrżały; Dreszcz przejął mieszkańców Filistei.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Narody usłyszają i zadrżały, przerażenie ogarnęło mieszkańców Filistei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszają to narody i zadrżą. Groza owładnie ludami Filistei,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zadrżą narody, gdy usłyszają o tym ,A lęk ogarnie mieszkańców Filistei.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Narody usłyszają i zatrząsły się, strach ogarnął mieszkańców Pelaszet.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почули народи і розгнівалися. Болі охопили тих, що живуть у Філістимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Narody słyszą i drżą, dreszcz przejmuje mieszkańców Pelesztet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ludy usłyszają, zadrżą; bóle porodowe chwycą mieszkańców Filistei.

¹⁾ Usłyszają, pf. profetyczne.